

CURRICULUM VITÆ ET STUDIORUM

Milin Bonomi

Born in Novara, 04-07-1979

E-mail: milin.bonomi@uniurb.it

1. EDUCATION AND TRAINING

- From June 2011 Research Fellowship (assegno di ricerca) in Spanish Linguistics (L/LIN-07), Department of Foreign Language and Literature, University of Urbino "Carlo Bo".
- September 2008-septembre 2010 Scholarship (Borsa di Perfezionamento all'Estero) by University of Milan at University of Alcalá de Henares.
- June 2009 PhD in Linguistics by University of Pisa. Thesis title: "*Hablamos mità y mità. Variedades lingüísticas de inmigrantes hispanos en Italia*" (supervisors Prof.ssa Rocío Caravedo Barrios and Maria Vittoria Prof.ssa Calvi).
- November 2003 BA in Foreign Languages and Literatures by University of Milan. Final project title: "Scrittori in cammino. I libri di viaggio nella letteratura spagnola contemporanea" (tutor Prof. Manera). Final grade: 110/110 e lode.
- July 2008 Homologation of the Italian university degree to the equivalent Spanish degree (*Licenciado en Filología Hispánica*) by the Spanish Education Ministry.
- September 2010 Participation at the Corpus Linguistics Summer School: "Creación y uso de corpus para aplicaciones lingüísticas", at Iula (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), Univesitat Pompeu Fabra, Barcelona. 20 hours.

2. RESEARCH EXPERIENCE

2.1) PARTICIPATION IN NATIONAL AND INTERNATIONAL PROJECTS

- October 2009-March 2010 Researcher within the project 'Ispie', *Integración sociolingüística de la población inmigrante en España* (Proyecto del MICINN Hum2006-01237), funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation. Coord.: Prof. Francisco Moreno Fernández.
- September 2010-March 2011 Researcher within the project *Inmigra: Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid* (Inmigra-S2007/Hum0475), funded by Comunidad de Madrid. Coord.: Prof. Florentino García Paredes.
- September 2010-March 2011 Researcher within the project *Alisios: Actitudes lingüísticas y sociales de los inmigrantes de origen senegalés*, funded by Universidad Europea de Madrid (coord. Prof. Heike Pintor Pirzkall).
- Settembre 2008-Settembre 2010 Researcher within the national project "Prin 2007" (prot.

2007ASKNML), *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e culturali*, funded by Italian Ministry of Education. Coord.: Prof. Maria Vittoria Calvi.

Da gennaio 2011

Researcher within the project “*Parole per mangiare. Il dizionario dell’Expo 2015*” (coord. Prof. Javier Santos López) at the Department of Contemporary Languages and Literatures, University of Milan.

2.2) PUBLICATIONS

Edited Volumes

(2010) Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli and Milin Bonomi (eds.), *Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Milano, FrancoAngeli. ISBN 978-88-568-2339-4.

Publications in Edited Collections

(forthcoming), “Stampa e immigrazione: voci a confronto”, in *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, Carpani D.(ed.), Genova, Ecig.

(2011), “El lenguaje del turismo en la web 2.0”, in Canals J. and Liverani E. (eds.), *Il discorso del turismo. Aspetti linguistici e varietà testuali*, Trento, Tangram, pp. 127-148. ISBN 978-88-6458-029-6.

(2010) “*Hablamos mità y mità. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia*”, in Calvi M.V., Mapelli G., Bonomi M. (eds.), *Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, Milan, FrancoAngeli, pp. 53-69. ISBN 978-88-568-2339-4.

(2009) “El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del Viajero” (with Maria Vittoria Calvi), in Navarro C. et alii (eds.), *La comunicación especializada*, Bern, Peter Lang, pp.181-202. ISBN 978-3-03911-733-8.

Journal Publications

(2010), “Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán”, *Lengua y Migración*, n. 4, pp. 49-66. ISSN 1889-5425.

(2010), “La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano”, *Lengua y Migración*, n. 3, pp. 43-66. ISSN 1889-5425.

(2009) “Actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Milán”, *Interlingüística*, n° 18, 177-183., ISSN 1134-8941.

(2007) “Minori ispanofoni e iniziative d’intervento per il mantenimento linguistico”, in *Culture*, n. 20, pp. 351-368.

Reviews

(2011) Review of: Juan Antonio Alonso e Rodolfo Gutiérrez: *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*, Madrid, Ariel y Fundación Telefónica, in *Lengua y Migración*, 3-2, pag. 111-114.

(2009) Review of: María Victoria Camacho Taboada (2006), *La arquitectura de la gramática. Los clíticos pronominales románicos y eslavos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, in *Linguística e Filologia*, n. 29, 2009, pp.208-209.

(2005-2006) Review of: Alessandro Vietti (2005), *Come gli immigrati cambiano l’italiano. L’italiano di*

peruviane come varietà etnica, Milano, Franco Angeli, in *Culture*, n. 19, 2005-2006, pag. 373-376.

2.3) CONFERENCE PRESENTATIONS

1. Paper presented at *XVI Congreso de Alfal* (Asociación de lingüística y filología de América Latina), Alcalá de Henares, 6-9 June 2011. Title: "Prensa e inmigración latina en Italia",
2. Paper presented at the conference *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, Genova, 11th of May 2011. Title: "Stampa e immigrazione: voci a confronto tra Spagna e Italia".
3. Paper presented at *Congreso Internacional sobre Lengua y Migración*, Alcalá de Henares, 24-26 March 2010. Title: "Entre divergencia y acomodación: la identidad lingüística de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán".
4. Paper presented at the conference *L'immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità*, Milano, 19-20 March 2009. Title: "Hablamos mità y mità".
5. Paper presented at *XV Congreso de Alfal* (Asociación de lingüística y filología de América Latina), Montevideo, 18-21 August 2008. Title: "Variedades lingüísticas de hispanohablantes inmigrados en Italia".
6. Paper presented at *XVII Congreso de la Asociación de Jóvenes Hispanistas*, Sevilla, 6-9 May 2007. Title: "Actitudes lingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en Milán".

2.4) WORK IN PROGRESS

1. Spanish-Italian glossary of Tourism Management (in progress) as part of a monograph for the journal *Normas* (in collaboration with Paula de Santiago and Javier Santos López)
2. Publication (in progress) on the results obtained from a corpora based linguistic-discursive study on how the migration phenomenon is portrayed by the Italian press (Universidad Europea de Madrid and CUNY, New York as part of the project *Inmigra* (Inmigra-S2007/Hum0475).

3. TEACHING EXPERIENCE

a) 2012-2013:

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola II-III Loc-Curriculum Linguistico Occidentale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".
- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola II-III Laz-Curriculum Linguistico Aziendale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".

b) 2011-2012:

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola II-III Loc-Curriculum Linguistico Occidentale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".
- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola II-III Laz-Curriculum Linguistico Aziendale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".

c) 2010-2011:

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola I Laz-Curriculum Linguistico Aziendale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola II-III Laz-Curriculum Linguistico Aziendale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola I_II LM2-Curriculum in Comunicazione interculturale d'impresa, corso di Laurea Magistrale), 30 hours. University of Urbino "Carlo Bo".

c) 2009-2010:

- Lecturer in Italian at the Journalism and Intercultural Communication Department, Universidad Europea de Madrid.

d) 2008-2009:

- Lecturer in Spanish Linguistics (Lingua Spagnola III, Prof. Caravedo), University of Pisa. 20 hours.

e) 2007-2008 and 2006-2007:

- Teaching fellowship for Spanish Linguistics, at Linguistic and Cultural Mediation Department, University of Milan. 100 hours.

f) Other teaching experiences

- From October 2004 to June 2007. Temporary Spanish teacher in secondary school:

- Istituto Comprensivo Statale "Roberti-Quasimodo" (Milan)
- Istituto Comprensivo Statale "V. Locchi" (Milan)
- Istituto Comprensivo Statale "C. Lorenzini e V. Feltre" (Milan)
- Istituto Comprensivo Statale "Martiri della Libertà" (Sesto San Giovanni, Milan)

- September 2006. Spanish teacher for Socrates-Erasmus program, University of Milan

3.2. Final projects

Supervision a.a. 2011-2012:

1. "La didattica della fraseologia e delle espressioni colloquiali della lingua spagnola attraverso la traduzione". Master's degree. Candidate: Catia Zoffoli. University of Urbino "Carlo Bo".

2. "I can speak americano". Aspetti linguistici e culturali della contaminazione tra inglese e spagnolo negli Stati Uniti. Bachelor's degree. Candidate: Marco Guerra. University of Urbino "Carlo Bo".

3. "I marcatori del discorso come indice di cortesia nello spagnolo colloquiale". Bachelor's degree. Candidate: Alessia Salighini. University of Urbino "Carlo Bo".

4. "Unità fraseologiche della zona di Siviglia". Bachelor's degree. Candidate: Benedetta Melchiorri del Vedovo. University of Urbino "Carlo Bo".

5. "Lo spagnolo negli Stati Uniti tra ibridazione e mantenimento linguistico". Bachelor's degree. Candidate: Barbara Cannucci. University of Urbino "Carlo Bo".

6. "Studio linguistico-pragmatico dei messaggi pubblicitari di telefonia mobile spagnoli". Bachelor's degree. Candidate: Emiliano Pennacchietti. University of Urbino "Carlo Bo".

7. "La lingua spagnola insegnata ai bambini: sperimentazione presso la cooperativa sociale *La Coccinella* di Pesaro". Bachelor's degree. Candidate: Giorgia D'Angelo. University of Urbino Urbino "Carlo Bo".

Co-direction 2011-2012:

1. "La guerra civil española": las huellas de la memoria en el cine y en la literatura contemporánea". Master's degree. Candidate: Miguel Chimal Sánchez. University of Urbino "Carlo Bo".
2. "Don Juan a través de los siglos: desde el Burlador de Tirso hasta la Burladora de Campos García". Master's degree. Candidate: Serena Del Sordo. University of Urbino "Carlo Bo".
3. "Alejo Carpentier: *Los pasos perdidos* nell'America del mito". Bachelor's degree. Candidate: Silvia Mazzotti. University of Urbino "Carlo Bo".

4. ORGANIZING EXPERIENCE

1. Member of the Scientific Committee of 'Olimpiadi delle Lingue', Foreign Language and Literature Department, University of Urbino "Carlo Bo".
2. Member of the Committee for Teaching Languages (referent for Spanish Language) at Foreign Language and Literature Department, University of Urbino "Carlo Bo".
3. Coordinator of Spanish lecturers, Foreign Language and Literature Department, University of Urbino "Carlo Bo".
4. Member of the editorial staff of *Lengua y Migración* review (number 2/2, 2010 and 3/1, 2011)
6. Member of the Scientific and Organizing Committee of the congresses:
 - *Congreso Internacional sobre Lengua y Migración*, Alcalá de Henares, 24-26 marzo 2010.
 - *Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo*, Milano, 10-12 novembre 2010
 - *L'immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità*, Milano, 19-20 marzo 2009.

5. TRANSLATIONS

- Subtitles from Spanish to Italian of the documentary "Itañoli" (HDV 2009, 25) by F. Mutti and S. Vicoli
- Translation from Spanish to Italian of the book "Tienen una bomba" by Felguera Ed. for Agenzia X Ed.

6. OTHER EXPERIENCES

December 2005-June 2008: Journalist and editor of articles in Spanish for "Qué tal" magazine, De Agostini Ed.

January-September 2001: Library Assistant, Department of Spanish and Portuguese Language and Literature, University of Milan

7. ASSOCIATIONS

Since 2007: Member of *Associazione Ispanisti Italiani* (Aispi)

Since 2007: Member of *Asociación de Lingüística y Filología de America Latina* (Alfal)

According to art. 46 and 47 (D.P.R. 445/2000) I hereby declare that the above informations are true

